

Processus de traduction d'un logiciel libre

Claude Paroz <claude@2xlibre.net>



RMLL 2008



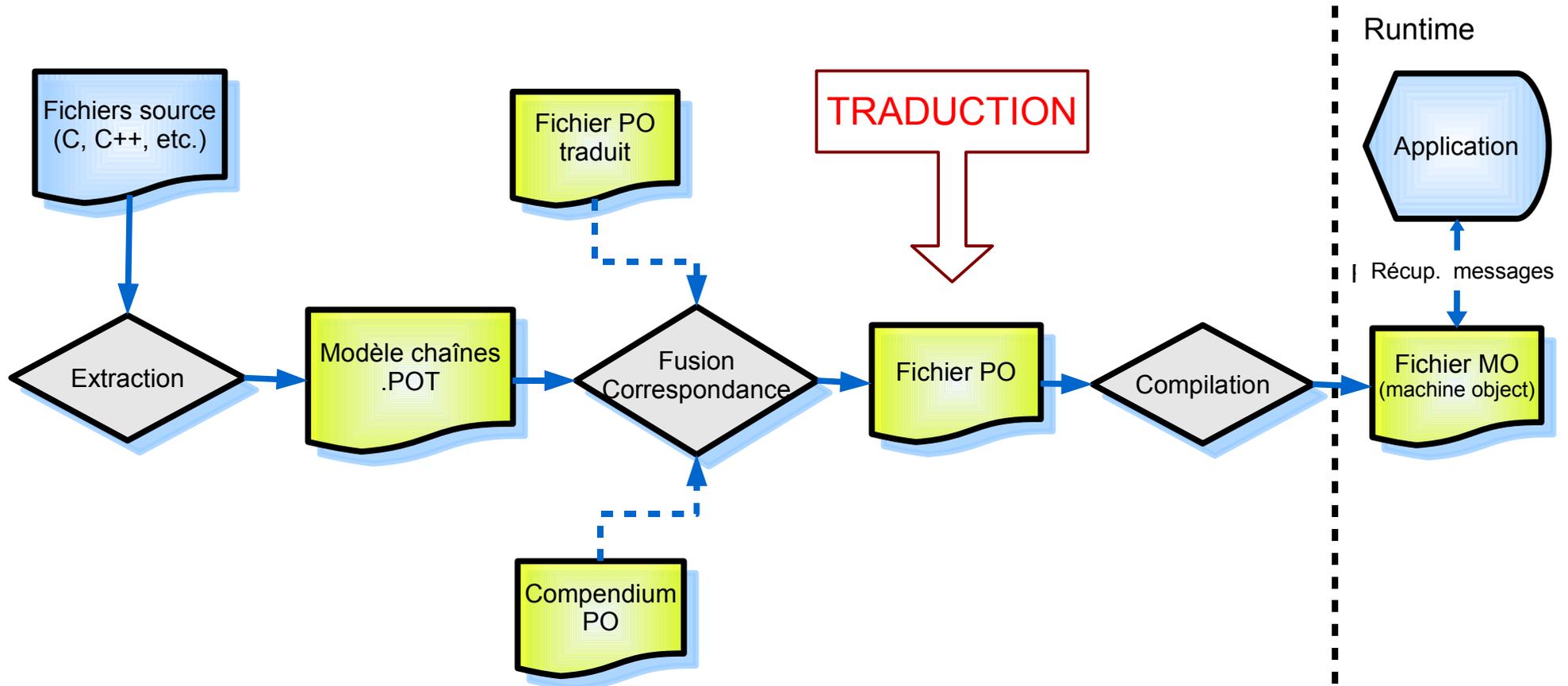
© Creative Commons CC-BY-SA

Un peu de vocabulaire

- 1^{ère} phase : internationalisation
i ...18 lettres... n ⇒ **i18n**
- 2^{nde} phase : localisation
l ...10 lettres... n ⇒ **l10n**



Schéma général du processus



D'après Asgeir Frimannsson, XLIFF in the Localisation of Open Source Software



Marquage du code source

- Exemple C (inspiré de gnome-hello)

```
#include <config.h>
#include <glib-object.h>
#include <gnome.h>
#include <glib/gi18n.h>

int
main (int argc, char **argv)
{
    GtkWidget *app;
    GnomeProgram *program;
    GnomeClient *client;
    int i;

    bindtextdomain (GETTEXT_PACKAGE, GNOMELOCALEDIR);
    bind_textdomain_codeset (GETTEXT_PACKAGE, "UTF-8");
    textdomain (GETTEXT_PACKAGE);

    context = g_option_context_new (__( "- GNOME Hello" ));
```



Marquage du code source

- Exemple Python

```
import gettext

gettext.bindtextdomain('myapplication', '/path/to/lang/directory')
gettext.textdomain('myapplication')
_ = gettext.gettext

# ...

print _("This is a translatable string.")
```



Extraction des chaînes

Outils bas niveau : xgettext + msgmerge

Selon les paquets :

- intltool (GNOME)
- cible Makefile (make pot/update-po)
- scripts bash (KDE, ...)

Résultat : - fichier .pot de base
ou
- fichier .po mis à jour



Structure du fichier PO

```
Commentaires { # Traduction en français de <PAQUET>.
                # Copyright (C) 2007-2008 Free Software Foundation

En-tête { msgid ""
           msgstr ""
           "Project-Id-Version: <PAQUET> 0.2.3\n"
           "PO-Revision-Date: YYYY-DD-MM HH:MM-SSSS\n"
           "POT-Creation-Date: 2008-06-08 20:45+0200\n"
           "Language-Team: French Team <fr@li.org>\n"
           "Last-Translator: Claude Paroz <claudio@2xlibre.net>\n"
           "MIME-Version: 1.0\n"
           "Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
           "Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"

Unité(s) de { # Pas sûr si « catalogue » est le bon mot à utiliser
traduction { #. Menu entry, as in File->open...
              #: example.c:23
              #, fuzzy
              msgid "Open Catalog..."
              msgstr "Ouvrir le catalogue..."
```



Traduction

- un éditeur texte (graphique ou non) et c'est parti...
- des logiciels spécialisés (Kbabel, poedit, gtranslator, etc.)
- une interface Web (Launchpad, Pootle, Entrans)

Objectif : fichier fr.po traduit



Compétences nécessaires

- Bonne compréhension de l'anglais écrit
- Très bonne maîtrise de rédaction en français

Bonjour,
j'aimerais beaucoup participer au logiciels opensource, mais je ne sais pas programmer alors je veux participer à la traduction.



Quelques points délicats (1)

Le problème du contexte

- « Edit » ⇒ éditer, éditez ou édition ?

Solution : commentaires dans le code

Code :

```
/* Translators: Edit is used here as the  
 * label of a button */  
string = g_strdup ("Edit")
```

Fichier .po :

```
#. Translators: Edit is used here as the  
#. * label of a button  
#: ../src/item_dialog.c:997  
msgid "Edit"  
msgstr "Éditer"
```



Quelques points délicats (2)

La polysémie

- Une même chaîne originale traduite deux fois différemment (polysémie)

Solution : astuce | (gettext <0.15) ou
msgctxt (gettext >=0.15)

Code :

```
string1 = pgettext("Menu", "Edit")
string2 = pgettext("Button", "Edit")
```

Fichier .po :

```
#: ../src/item_dialog.c:997
msgctxt "Menu"
msgid "Edit"
msgstr "Édition"

#: ../src/item_dialog.c:998
msgctxt "Button"
msgid "Edit"
msgstr "Éditer"
```



Quelques points délicats (3)

Les pluriels

- Chaque langue a ses propres règles pour former les pluriels

Solution : utiliser `ngettext()`

Faux :

```
if (n == 1)
    printf (_("%d file deleted"), n);
else
    printf (_("%d files deleted"), n);
```

Juste :

```
printf (ngettext ("%d file deleted",
                  "%d files deleted", n), n);
```



Quelques points délicats (3)

Les pluriels (exemples) En français

Chaîne pluriel : `Plural-Forms: nplurals=2; plural=n>1;`
`#: ../src/fr-window.c:1459`
`#, c-format`
`msgid "%d object (%s)"`
`msgid_plural "%d objects (%s)"`
`msgstr[0] "%d objet (%s)"`
`msgstr[1] "%d objets (%s)"`

En polonais

Chaîne pluriel : `Plural-Forms: nplurals=3; plural=(n==1 ? 0 : n%10>=2 && n%10<=4 && (n%100<10 || n%100>=20) ? 1 : 2);`
`#: ../src/fr-window.c:1459#, c-format`
`msgid "%d object (%s)"`
`msgid_plural "%d objects (%s)"`
`msgstr[0] "%d obiekt (%s)"`
`msgstr[1] "%d obiekty (%s)"`
`msgstr[2] "%d obiektów (%s)"`



Quelques points délicats (4)

Les traductions approximatives (fuzzy)

- Au moment de la fusion entre un ancien .po et un nouveau .pot (msgmerge), gettext réutilise des chaînes qui se ressemblent, mais les marque avec le commentaire #, fuzzy

```
Fichier .po :      #: ../src/item_dialog.c:997
                   #, fuzzy
                   msgid "Edit"
                   msgstr "Éditeur"
```



Quelques points délicats (5)

Les touches de raccourci (accélérateurs)

- Dans GNOME, "Aid_e"
- Dans KDE, "Aid&e"
- Seul un test de l'application traduite permet de s'assurer de leur cohérence.



Tester la traduction

- Déterminer l'emplacement des fichiers de traduction compilés (.mo) sur votre distribution (ex: /usr/share/locale/fr/LC_MESSAGES/app.mo)
- Compiler le fichier .po :

```
# msgfmt -o <chemin>/app.mo fr.po
```
- Relancer l'application



L'association Traduc.org

<http://www.traduc.org>

« Encourage et réalise
l'adaptation française des logiciels
et documentations libres »



- Traduction des guides pratiques (HOWTO) du Projet de documentation Linux (LDP)
- Ressources communes : glossaire inter-projets, listes de diffusion



Les projets de traduction

À chaque projet son processus :

- Translation Project
- KDE, GNOME, Xfce, etc.
- Debian, Fedora, Ubuntu, OpenSUSE/Mandriva, etc.
- Mozilla, OpenOffice.org
- ...



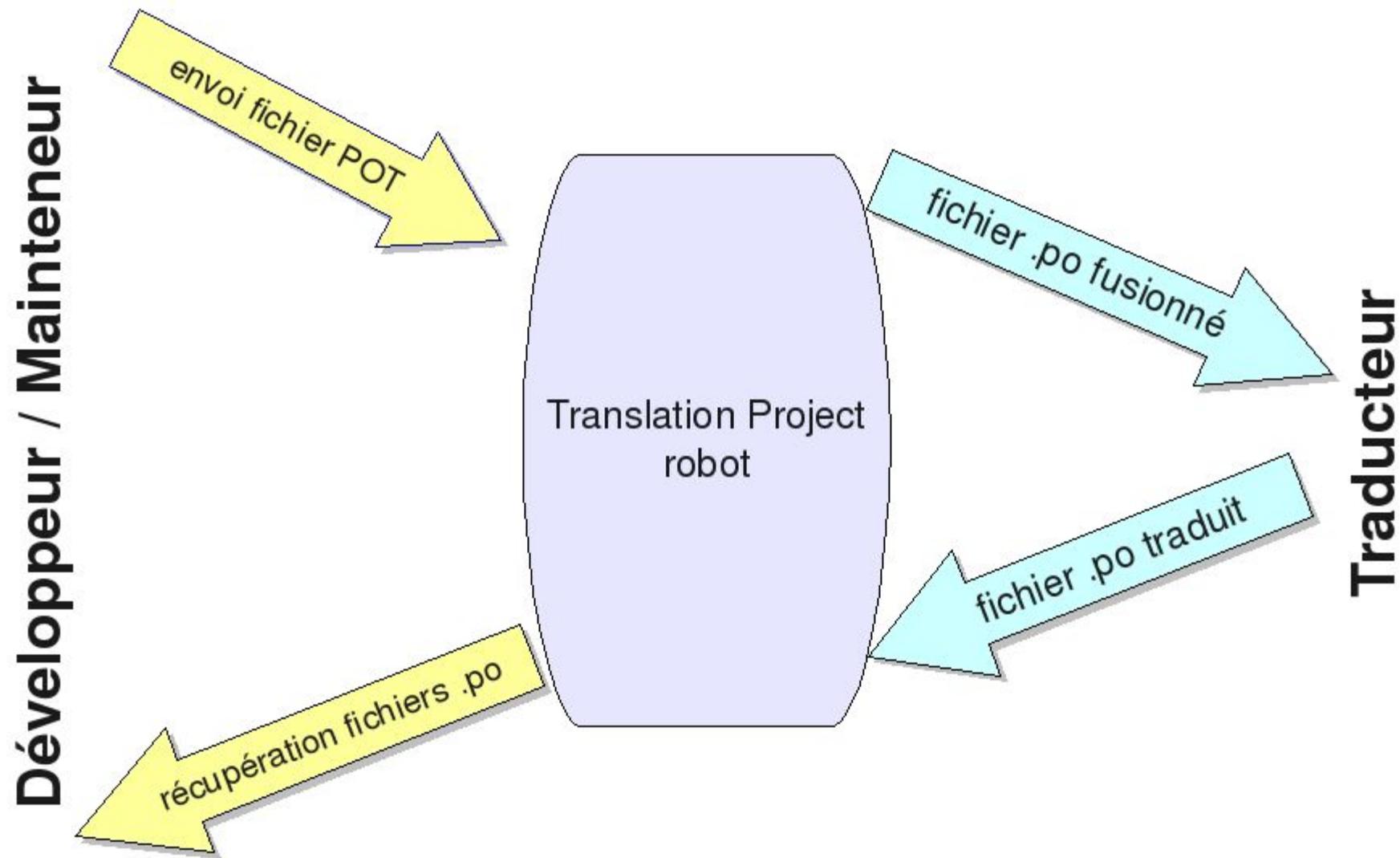
Translation Project

<http://translationproject.org>

- Gère la traduction de nombreux paquets en général indépendants des distributions et des environnements de bureau :
bash, grep, libc, iso_639, gstreamer, make, wget, xdg-user-dirs, etc.
- Attribution de la responsabilité de chaque paquet à un traducteur précis
- Envoi des fichiers .po par messagerie
- Implication active des mainteneurs



Translation Project (2)



Ubuntu - Launchpad

<https://translations.launchpad.net>

le « tout Web »

Ubuntu 8.04 source package:
python-apt

Overview Code Bugs

Actions

- > Description
- > Translate
- > Upload a file
- > Download

French translators

Contributors

What's this all about?

Translation file details

French

Creator:
Launchpad Translations Administrators
Distribution: Ubuntu
Series: hardy
Source package: python-apt
Translation group: Ubuntu Translators
Translation policy:

Template "python-apt" in Ubuntu Hardy package "python-apt"

Translating into French

Make suggestions from: (no value) Change

Show: all Filter

11 → 20 of 58 results

11. **English:** Restricted software
CompDescription

Current French: **Logiciels non-libres**
Translated and reviewed by Bruno Patri on 2007-07-19

Packaged: **Logiciel non libre**
Translated by Loïc Dardant on 2007-03-29

Suggestions: **Logiciel contribué**
Suggested in update-manager in Ubuntu Edgy package "update-manager" by Claude Paro

New translation:
Add more lines

Someone should review this translation
Located in ../data/templates/Ubuntu.info.in:174

GNOME



<http://l10n.gnome.org>
<http://gnomefr.traduc.org/suivi/>

- statistiques journalières automatiques (depuis SVN)
- accès direct au SVN par les coordinateurs linguistiques
- notion de gel des chaînes (« string freeze »)
3 semaines avant la sortie d'une nouvelle version
- l'équipe francophone (Vincent Untz/Stéphane Raimbault) a développé un outil de suivi des flux de traduction : Vertimus



GNOME



Outil de suivi Vertimus

Statistiques sur le Web

Traduction (sans prérequis)

Relecture (traducteur expérimenté)

Validation et « commit » (coordinateur)



Le processus idéal ?

- Génération et fusion automatique des fichiers à traduire
- Statistiques Web, avec outil collaboratif pour la gestion des flux
- Processus de traduction individuel
- Relecture systématique
- Système automatisé de validation (technique et linguistique) et de « commit »



Retour vers le futur...

- Format XLIFF (1.2), standard OASIS depuis février 2008
- Comble certains points faibles de gettext (images, segmentation/alignement, balisage, pré-traduction, etc.)
- Manque actuellement d'outils pour assurer toute la chaîne éditoriale



Intéressé-e par la pratique ?

→ Rendez-vous dans quelques minutes à l'atelier

Questions ?

